



35th IAJGS International Conference on Jewish Genealogy

In cooperation with
 MyHeritage

6-10 July 2015, Jerusalem

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records: What our group has translated and what's new

Yefim A. Kogan
Masters of Jewish Liberal Studies

July 9, 2015

yefimk@verizon.net

JewishGen Bessarabia SIG Leader and Coordinator

www.jewishgen.org/Bessarabia

Bessarabia on a map of Europe



Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

- Duma Voters Lists, Bessarabia, 1906-07
- Bessarabia Vital Records
- Bessarabia Revision Lists
- Bessarabia Business Directory, 1924
- Chişinău Commercial Directory, 1940
- Vsiia Rossiia 1995 Business Directory
- Jewish Religious Personnel in the Russian Empire, 1853-1854
- Yizkor Book Necrologies

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

- JewishGen Holocaust Database
 - Soviet Extraordinary Commission
 - Jewish Refugees in Tashkent
 - Leova Holocaust Period Records
 - Jews Killed in 1941 in Dubossary
- JewishGen Online Worldwide Burial Registry
- Jewish Soldiers killed and wounded in WWI
- Kamenka, Podolia Gubernia, 1913 Business Directory
- Bessarabia Annual Books, 1862 – 1914

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

What our group has translated and what's new

Duma Voters Lists, Bessarabia, 1906-07

128,000 voters in Bessarabia, who were eligible to vote in the Russian Duma elections in 1906 and 1907. Project Coordinator: Terry Lasky.

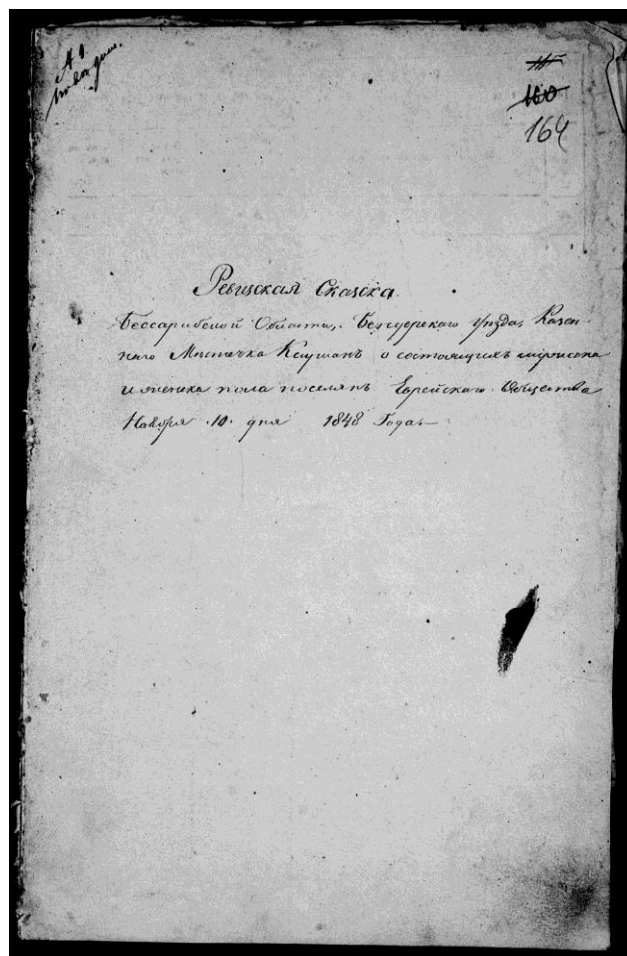
Bessarabia Vital Records

More than 160,000 Jewish birth, marriage, divorce and death records for Bessarabia – primarily for Kishinev (now Chișinău, Moldova), but also for Beltsy (Bălți), Novoselitsa (Novoselytsia), and other places. Project Coordinator: Bob Wascou (z"l)... need a project leader to finish the project

Bessarabia Revision Lists

More than 96,000 records from *Reviskaya Skazka* — 19th century Czarist tax censuses – for many places including: Akkerman (Cetatea Albă), Alexandreny (Alexăndreni), Beltsy (Bălți), Bendery (Tighina), Brichany (Briceni), Khotyn (Hotin), Lipkany (Lipcani), Orgeev (Orhei), and Teleneshty (Telenești). Project Coordinator: Yefim Kogan.

Bessarabia Revision Lists, Titles and Signatures



Bessarabia Revision Lists, Titles and Signatures

2500

РЕВИЗСКАЯ СКАЗКА.

1854 году *Губернъ 3й* для *Бессарабской Области Бунд*
скало Чорда Розенного ет. Кауриай.

Семья.	МУЖЕСКІЙ ПОЛЪ.	По послѣдней ревизіи состояло и послѣ оной пришло.	Изъ того числа выбыло.	Имѣть на лицо.
№	<i>Розенные по сдѣламъ</i>	Лѣта.	Когда именно.	Лѣта.
	<i>Мракопартъ.</i>	"	"	251.
Итого мужескаго пола жителей —				
<i>Всего же наличнаго мужескаго пола душъ. 251.</i>				

Всего въ сѣ ревизской сказки *закончатся* душъ *скало Чорда Розенного ет. Кауриай.*

Что въ сѣ ревизской сказки *всѣ душъ* *показаны* и что сказка *иди* на *проскрипціи* *сирѣчь* *сѣ* *сказки* *Богдариѣвскіе* *послѣдніе* *сметки* *Кауриай* *8й* *руки* *присоединяетъ.*

Всего 80 семействъ *2й* *мужеска* *Гейнхъ* *Рабинowitz*
Драменскіе *и* *Бурманскіе* *Францъ* *Вайсманъ*
Бурманскіе *сметки* *Мендель* *Стибакъ*
Сидоръ *и* *Кисель* *Бурманъ*
подаетъ *46* *братъ* *Францъ* *и* *Сосло*
и *78* *Омари* *и* *Узиръ* *Сигандъ*

26 24

РЕВИЗСКАЯ СКАЗКА.

1854 года *Губернъ 3й* для *Бессарабской Области Бунд*
скало Чорда Розенного ет. Кауриай.

Семья.	ЖЕНСКІЙ ПОЛЪ.	Во временной отлучкѣ.	Имѣть на лицо.
№	<i>Розенные по сдѣламъ</i>	Съ котораго времени.	Лѣта.
	<i>Мракопартъ.</i>		270.
4.	<i>Вдова</i> <i>ушедша</i> <i>Мрѣ</i> <i>Курманъ</i> <i>с</i> <i>Мрѣ</i> <i>Курманъ</i>	"	73.
5.	<i>Бывшая</i> <i>жена</i> <i>Бурманъ</i> <i>Давидъ</i> <i>Равка.</i>	"	63.
Итого женскаго пола жителей —			
<i>Всего же наличнаго женскаго пола душъ. 270.</i>			

Всего въ сѣ ревизской сказки *закончатся* душъ *скало Чорда Розенного ет. Кауриай.*

Что въ сѣ ревизской сказки *всѣ душъ* *показаны* и что сказка *иди* на *проскрипціи* *сирѣчь* *сѣ* *сказки* *Богдариѣвскіе* *послѣдніе* *сметки* *Кауриай* *8й* *руки* *присоединяетъ.*

Всего 20 семействъ *2й* *мужеска* *Гейнхъ* *Рабинowitz*
Драменскіе *и* *Бурманскіе* *Францъ* *Вайсманъ*
Бурманскіе *сметки* *Мендель* *Стибакъ*
Сидоръ *и* *Кисель* *Бурманъ*
подаетъ *46* *братъ* *Францъ* *и* *Сосло*
и *78* *Омари* *и* *Узиръ* *Сигандъ*

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

What our group has translated and what's new

- **Bessarabia Business Directory, 1924**
More than 13,000 entries for Jewish businesses, in 705 localities in Bessarabia, from a 1924 Romanian business directory. Project Coordinator: Harvey Kabaker.
- **Chişinău Commercial Directory, 1940**
Nearly 1,300 apparently Jewish names among government officials, professionals and owners, listed in a 1940 Chişinău commercial yearbook. Project Coordinator: Harvey Kabaker.
- **Vsia Rossiia 1895 Business Directory**
1,500 Jewish businesses in Bessarabia, from this 1895 Russian business directory. Project Coordinator: Bert Lazerow.
- **Jewish Religious Personnel in the Russian Empire, 1853-1854**
281 Jewish religious personnel in Bessarabia Gubernia. Project Coordinator: Bert Lazerow.

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

What our group has translated and what's new

- [Yizkor Book Necrologies](#)

28,000 entries from lists of Holocaust martyrs in Yizkor Books for towns in Romania and Moldova. Bender (91 entries), Bricheva (726), Brichany (63), Căprești (329), Dubossary (631), Lipcani (713), Mărculești (272), Orgeyev (728), Otaci(397), and Teleneshty (443 entries).

- [JewishGen Holocaust Database](#)

320,000 names from various datasets with information about Holocaust victims and survivors.

- [Soviet Extraordinary Commission](#)

Index to testimonials on over 60,000 Holocaust victims. (Number of Bessarabian records unknown.)

- [Jewish Refugees in Tashkent](#)

Data on 152,000 Jewish refugees from the Soviet Union who were evacuated to Tashkent and other localities in Uzbekistan, 1941-42. (Number of Bessarabian records unknown).

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

What our group has translated and what's new

- [Leova Holocaust Period Records](#)
Information on 438 Jews living in Leova before the war, and 118 citizens exiled to Siberia.
- [Jews Killed in 1941 in Dubossary](#)
Records of 2,984 Jews killed in Dubossary, Moldova/Transnistria, in autumn 1941.
- [JewishGen Online Worldwide Burial Registry](#)
For 17 cemeteries in Bessarabia – 28823 burials, 2 cemeteries in Kherson gubernia with 2541 burials.
- [Kamenka, Podolia Gubernia, 1913 Business Directory](#) Information on 75 Jewish businesses
- [List of people who were involved in Yiddish Theater](#) 79 Jews who were born and lived in Bessarabia. From Lexicon of the Yiddish Theater. You can see photos and biographies.

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

What our group has translated and what's new

- **Bessarabia Annual Books, 1862 – 1914.** It is a collection of information on Jews in Bessarabia from 1862 to 1914 who held government positions. There are 23 books available for research and translation. The information includes statistics of birth, death, marriages per year, list of Rabbis in towns and shteitlekh, list of people working in Jewish Hospitals, Jewish schools, and more. Project Translator - Yuriy Daylis.

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records: Jews involved in public life of Bessarabia

Jews involved in public life of Bessarabia								Yuriy Daylis, April, 2014						
								daylisy@yahoo.com						
##	Last Name	First Name	Father	Gender	Organization	Department	Occupation	Rank-Title	Gubernia	Uezd	City	Year Mentioned	Source	Page
1	VULF	Abram	Aron	M	Gubernia Government	Drafting	The land surveyor	Titular Councilor	Bessarabia	Akkerman	Akkerman	1893	Calendar	2
2	GREENBERG	Moisey	Yakov	M	Jail oversight committee		Treasurer	Merchant	Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	4
3	KHARLAMB	Abram	Moisey	M	Jail oversight committee		Member	Merchant	Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	4
4	FRENKEL	Rafail	Yakov	M	Jail oversight committee		Member	Merchant's son	Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	4
5	REYDEL	Yona	Faivish	M	Kishinev Jewish Hospital	Council	Member		Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	7
6	KOGAN	Grigoriy	Moisey	M	Kishinev Jewish Hospital	Council	Member		Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	7
7	FUKELMAN	Mendel	Leyba	M	Kishinev Jewish Hospital	Council	Member		Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	7
8	MUCHNIK	Yuliy	Samuel	M	Kishinev Jewish Hospital,	Council Council	Member Member, School Physician		Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	7
9	LIVSHITS	Samuel	Yoel	M	Kishinev Jewish Hospital, Kishinev Uezd School #1				Bessarabia	Kishinev	Kishinev	1893	Calendar	7, 40

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

New project, started in 2015

- Tiraspol district Revision List
 - Tiraspol (1795, 1835)
 - Dubossary (1795, 1816, 1835)
 - Grigoriopol (1835, 1858),
 - Tiraspol agricultural colonies for Jews (1858)

Project Leader: Inna Vayner

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

New records, which our group may decide to acquire and index:

- Educational Records. Only one project was done on them, and also privately I know that there are many such records available at the Moldovan Archives. Will show some examples.
- Land Records. It tells who owned what in the shteitle or town. Not sure what towns have these sets. A sample of such records going to be presented.
- Permission for Travel abroad. Such documents might have photos inside and personal information on all family members. (From newspapers)
- Conscription lists. There are such lists from 19c Russian Army and also from 1930s in the Romanian Army.

Educational Record

1936-37, Kaushany,
Bendery uezd,
Bessarabia

Regiunea X Școlară Chișinău—Liceul de băieți „Ștefan cel Mare” din Tighina. 131

INVĂȚĂMÂNTUL PARTICULAR

Matriculă școlară.

Anul școlar 1936-1937

Volumul 3

Sesiunea Iunie - Iulie

Elevul Privac Horia

născut în anul 1923 luna mai ziua 4 în comuna Santiriso

județul B. Bălți fiul al D-lui dele Privac de cetățenie română

Naționalitatea tatălui română, a mamei română, profesia tatălui comerciant

religia tatălui ortodoxă, a mamei ortodoxă, a elevului ortodoxă

vaccinat în anul 1923 luna august ziua 3

Locuința părinților sau a tutorului este în comuna Căușani județul Tighina

A fost înscris ca particular în clasa 1 a acestei școli pe baza certificatului eliberat de la Gimnaziul Căușani sub Nr. 19 din 19

OBIECTELE	N O T E						Media generală	Note obținute la exam. de corectare			OBSERVAȚIUNI
	Lucr. lausare	Lucr. lausare	Lucr. lausare	Lucr. lausare	Lucr. lausare	Lucr. lausare		Seris	Oral	Media	
Religia											
Limba română	7	6	6.50	6	6.25						
„ latină	4	5	4.50	6	5.25						
„ elină	5	5	5	5	5						
„ franceză	5	5	5	5	5						
„ germană	5	5	5	5	5						
Istoria	5	5	5	5	5						
Geografia	6	7	6.50	6	6.25						
Filosofia, Sociologia											
Dreptul, econ. politică											
Matematica	5	5	5	6	5.50						
Științe fizico-chimice	5	5	5	3	4	4	6	5			
Științele naturale											
Igienă											
Muzica vocală											
Desemnul											
Caligrafia											
Desemnul liniar											
Gimnastica											
<u>medie</u>											

Media generală 6.25

Situația în Iunie cop. Fiz. chimie

Situația în Septembrie promovată

A fost repetent:

in cl. 1 in anul șc. 19 36-37

in cl. 1 in anul șc. 19 36-37

in cl. 1 in anul șc. 19 36-37

in cl. 1 in anul șc. 19 36-37

Partida din matricolă închisă prin liberarea 19 Nr. 19 din 19

Director, St. Doșticiu

Secretar, L. S.

Nr. 19

Data 19

Semnătura elevului, 19

Educational record

1936-37, Kaushany
Bendery uezd

Matriculă școlară

Class

Free - Free

1. Cagar Abram

judetul Sighirna fiu al D-lui decez P. Copan de cetătenie român

Naționalitatea tatălui izraelita, profesiunea tatălui comerciant

religiunea tatălui mozaică, a mamei mozaică, a elevului mozaică

vaccinat in anul 1933 luna Iunie ziua 7

Locuința părinților sau a tutorului este în comuna Căruani județul Sighiș

A fost înscris ca particular în clasa _____ a acestei școli pe baza certificatului eliberat

de _____ sub Nr. _____ din _____ 19 _____

Se prepară la Gîrnaz. Căușani

A black and white portrait of a young man with a shaved head, wearing a dark military uniform with a high collar. He is looking directly at the camera with a serious expression. The photo is mounted on a light-colored card with dark corners.

Media generală

Situația în Iunie

Situația în Septembrie

A lost repentant:

in cl. _____ in anul şc. 19____ — 19____

in cl. _____ in anul șc. 19____ — 19____

în cl. _____ în anul șc. 19____ - 19____

la cl. _____ în anul șc. 19____ — 19____

2. 2. 2.

Partida din matricula închisă prin liberarea copiei mob. Nr. 3/6 din 28 Aug. 193

Director.

Secretar

Nr. 1754

Date 28. VII. 1932

1. 2

Semnătura elevului,

Cogan Abram

Land documents from shteitle of Kaushany, Bendery district, 1940

Primăria comunei Carusani, Str. județului Tighina			
Inventar			
De toate bunurile imobile arestă cotate pe teritoriul acestei comuni			
Numele și Prenumele cristilor	Descrierea imobilului	Valoarea	
1. Clayman Cioma	1 casa din piatră 5 camere 2 culci acoperita cu tabla 1 bucatarie in canta una pivnita, curtea 80 mp.	150.000	
2. Limer Hic	1 casa din pamant acoperita cu sindula, 3 camere, 1 opritu 1 bucatarie 1 magazie, acoperita cu tigla inaprima	20.000	
3. Levit Mendel David	1 casa din pamant acoperita cu sindula 3 camere 2 bucatarii 1 magazie acoperita cu sindula curtea 40 mp.	20.000	
4. Nihimovici Haica	1 casa construita din pamant cu 8 camere 1 magazie mica acoperita cu sindula curtea 35 mp.	30.000	
5. Fime Struc	1 loc de casa si curtea 80 mp.	2000	
6. Guba Haim	loc de casa si curtea 10 mp.	2000	
7. Vinikovich Tamar	Loc de curtea si casa 500 mp.	6000	
8. Clayman Josef	1 magazie din pamant acoperita cu tabla in loc de curtea 2000 mp.	8000	
9. Cifacovich Sime	loc de curtea si casa 800 mp.	8000	
10. Spivac Estia	Loc de curtea 500 mp. cu 1 casa vechi 3 camere un opritu acoperit cu sindula, una magazie si un grajd in curtea.	4000	
11. Levit Mendel	una casa cu 5 camere un opritu una bucatarie una magazie acoperita cu sindula si tigla curtea 300 mp.	18000	
12. Gheiman Nuhim	Loc de casa cu curtea 500 mp. si 1 casa 4 camere 2 oprituri 1 bucatarie	3000	
13. Gucine Avon	2 grajduri acoperite cu sindula in grajd acoperit cu tigla curtea inaprima cu 40 de pietre 400 mp. 2 vaci 1 opritu 1 magazie acoperita cu sindula in loc curtea 800 mp.	35.000 30.000	

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:

New records, which our group may decide to acquire and index:

- Voters records. In addition to Voters lists already translated, there are Voter's records from 1930s, 1940 in Romanian language.
- Lists of Jewish Doctors and Jewish Teachers. Lists from 19c from many towns and shteitlakh exist at the Moldovan Archive.

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records

Records in Saint-Petersburg Archives (Russia)

From Jewish Documentary Sources in Saint
Petersburg Archives, S.P. 2011

- taxes, land issues, court orders, Jewish
Merchants helping Russian army in 1810
(before the land officially became part of Russia)

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records

- There are a lot of information stored in Moldovian Archive in Kishinev, in Kherson Archive (for towns of Tiraspol, Dubossary, Grigoriopol, etc.), in Mogilev-Podolskiy Archive (for towns of Rashkov, Kamenka, Rybnitsa, etc.)

How we can do more record collecting/indexing projects?

- Need your help... without more people on board we cannot take more projects to work with
- Need Project Leaders to organized the project, work with archive, assemble translators to index records, etc.
- Need translators from Russian, Romanian and Hebrew

Internet resources on Jewish Bessarabia

- Bessarabia SIG website: www.jewishgen.org/bessarabia
- Aaron Shneer Gallery: <http://picasaweb.google.com/106995678358404531836>
- Jewish News portal : www.dorledor.info (Russian)
- My town Kishinev: <http://oldchisinau.com/> (Russian)
- Centrul Istoric al Chisinaului: <http://www.monument.sit.md/> (Romanian)
- Jewish Memory: <http://www.jewishmemory.md/eng/> (English, Russian)
- All about Bessarabia: <http://www.bessarabia.ru/> (English, Russian)
- Jewish Encyclopedia: <http://www.jewishencyclopedia.com/articles/3185-bessarabia>
- Historical Maps of Moldova:
http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Maps_of_the_history_of_Moldova
- Jewish Cemeteries of Kishinev and Orgeev: <http://www.pavetex.md/>
- Bessarabian Jews: http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Bessarabian_Jews
- Preserving Jewish memory Centropa: <http://www.centropa.org/>
- Bessarabian Maps: <http://www.wwii-photos-maps.com/bessarabianmaps/index.html>
- Memorial: <http://www.obd-memorial.ru/html/index.html> (Russian)
- Memory Book: <http://www.nekropol.com/Holokost.htm> (Russian)

Bessarabian (Moldovan) Jewish Records:
What our group has translated and what's new

Questions?